

CONTENTS

Roma Sendyka , <i>Naturellement: Speech Variants of Holocaust Bystanders in Claude Lanzmann's Shoah</i>	7
Karolina Kwaśna, Magda Heydel , "Why don't you tell them..." Unheard Voices in Claude Lanzmann's <i>Shoah</i>	26
Joanna Sobesto, Magda Heydel , Bystanders Speaking. The Language Identity of the People of Chełmno in Claude Lanzmann's <i>Shoah</i>	54
Artur Czesak , The Sequence outside the Church in Claude Lanzmann's <i>Shoah: Some Comments from a Linguist</i>	75
Appendix : Transcript of the Sequence outside the Church in Claude Lanzmann's <i>Shoah</i>	86
Katarzyna Lukas , <i>Translatio</i> and Memory as Cultural Metaphors. Analogies, Touch Points, and Interactions	108
Malgorzata Gaszyńska-Magiera , Literary Translation as a Medium of Travelling Memory	137
Gabriel Borowski , It Gives You Shivers: Translating Polish Holocaust Testimony into Brazilian Portuguese	159
Malgorzata Tryuk , The Cinematic Figure of an Interpreter in a Nazi Concentration Camp. The Case Study of Marta Weiss in <i>The Last Stage</i> by Wanda Jakubowska	177
Agnieszka Podpora , A Misbehaved Testimony of the Shoah and the Disciplines of Memory: <i>Vera Gran: The Accused</i> by Agata Tuszyńska in the Original and in Translation	194
Irena Księżopolska , Self-translation as a Ghost Story: Vladimir Nabokov's <i>The Eye</i>	228
About the Authors	253